

<<被建构的西方女杰>>

图书基本信息

书名：<<被建构的西方女杰>>

13位ISBN编号：9787561462027

10位ISBN编号：7561462026

出版时间：2013-1

出版时间：四川大学出版社

作者：唐欣玉

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<被建构的西方女杰>>

内容概要

《被建构的西方女杰: 在晚清》拟从晚清知识分子具体的翻译活动入手, 以西方女杰传记作品的翻译为主要研究对象, 其间又集中围绕在当时知识界产生重要的影响, 考察这十位西方女杰形象来到晚清的过程及扮演的角色。

在理论上借鉴当代翻译研究文化学派的视角, 研究方法上采用总体描述和个案研究相结合。

通过译作和原作、译入语文化语境和源语文化语境的对照, 试图揭示晚清知识分子制造西方女杰典范形象的起因、过程和结果, 以及他们面对西方女杰和西学时的复杂反应。

<<被建构的西方女杰>>

作者简介

唐欣玉，女，1976年生，重庆忠县人。

复旦大学比较文学与世界文学专业博士、重庆邮电大学外国语学院讲师。

主要从事20世纪以来的中国翻译史及妇女史研究。

已在《中国比较文学》、《东方翻译》、《上海科技翻译》等刊物上发表论文多篇。

主持重庆市人文社科项目、校级科项目各一项。

<<被建构的西方女杰>>

书籍目录

第1章 绪论 1.1 西方女杰被介绍到晚清的缘起 1.2 翻译在晚清的重要功用 1.3 本书的研究及要解决的问题
第2章 《世界十女杰》来到晚清 2.1 《世界十女杰》的翻译语境 2.2 《世界十女杰》的重要价值 第3章
译者的选材 3.1 被抛弃的贤妻良母 3.2 落选的社会活动家 3.3 弃而不用贞德 第4章 译者的改写策略 4.1
前景化 4.2 小说化 4.3 挪用 第5章 典范的形成 5.1 晚清女性的典范 5.2 晚清男性的典范 5.3 “四万万同胞”
的典范 5.4 自相矛盾的典范 第6章 结语 参考文献 附录 后记

<<被建构的西方女杰>>

章节摘录

版权页：中村正直的这一女性观也和他的英雄史观相吻合。

他曾记下读魏源的《海国图志》后的感想，“余尚记童子时，闻清英交兵，英屡大捷，其国有女王曰维多利亚，则惊日，眇乎岛徼，出女豪杰乃尔，堂堂满清，反无一个是男儿耶”（斯迈尔斯著，中村正直译，1876：30—31）儿时的中村正直以为，英国的强大，在于有维多利亚这一女豪杰。

但当他游历英国时才发现，“徐察其政俗，以知其不然，今女王不过寻常老妇，含饴弄孙耳。

尔而百姓议会权最重，诸侯议会亚之，其被选于众，为民委官者，大抵学明行修之人也。

有敬天爱人之心者也，有克己慎独之功夫者也，多更事故，长于艰难之人也……”（同上：31）。

昔日崇拜的女豪杰只是权力的象征，英国强大的真正动力在于具有优秀品质的民众。

而要诞生高素质的国民，又需依赖母亲、妻子的力量。

至于英雄豪杰的问题，“余又读西国古今之俊杰传记，观其皆有自主自立之志，有艰难辛苦之行，原于敬天爱人之诚意，以能立济世利民之大业，益有以知彼土文教昌明，名扬四海者，实由其国人勤勉忍耐之力”（同上：32）。

中村正直一方面赞叹英雄们意志顽强、自立自治；一方面又告诫人们英雄豪杰也是由有着良好品性的民众培育而成。

由此也就不难理解他为什么更强调母仪、妇德兼备的良妻贤母，而不是女英雄、女豪杰。

在给关信三（關信三）的《今古万国英妇列传》作序时，针对其中记录的女英雄如西迷拉迷斯平暴乱、东征西讨、身先士卒、指挥若定、扩张国家版图、新建城邑（關信三，1877：8—18）这类良妻贤母所不具备的行为时，中村正直借阐释原作者意图说到：“是编名曰英妇列传，而所包甚广。

记女英雄如西迷拉迷斯者，意在于使世人知妇人之才智度量，有时乎能成伟大之业也”（中村正直，1877：3）。

<<被建构的西方女杰>>

编辑推荐

《被建构的西方女杰:在晚清》的翻译也不例外。

作为那个时代关注国家前途命运的知识分子，译者在翻译过程中，始终从晚清局势出发，同时依照自身意识形态主张，有意识地筛选、强调、重组、忽略或扭曲西方女杰在源语境中的某个方面，从而建构出译者心目中理想的西方女杰形象。

然而，这些迎合了晚清知识分子特定需要的西方女杰，其形象本身却处处充满了矛盾；其典范身份也因在传播过程中不断被简化、类型化，最终成为虽颇具权威但却空洞无物的象征符号。

《被建构的西方女杰:在晚清》适合从事相关研究工作的人员参考阅读。

<<被建构的西方女杰>>

名人推荐

本书通过原文与译文的具体对照，确定并还原了《世界十女杰》一书作为翻译文本的事实，纠正了学界长期视之为创作文本的观点，对于晚清中国翻译史研究首先具有重要意义。

同时，作者通过对典型文本的分析，展示了中外文化和文学交流的复杂情形，并为比较文学的形象学研究提供了较为成功的个案。

另外，书中就西方女杰在晚清社会的多重典范身份的分析，对考察近代中国女性意识的变迁也有重要的参考价值。

——上海外国语大学文学研究院教授，《中国比较文学》副主编 宋炳辉教授

<<被建构的西方女杰>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>